FL 33 184

Ahora, en Radio 1 FM, UNED, Radio Educativa. Hola, buenas noches. Bienvenidos al Tiempo de Radio de la Universidad a Distancia, un espacio para la educación y la cultura que la UNED te ofrece de lunes a viernes de ocho y media a once de la noche, hora peninsular.

Comienza hoy lunes la primera semana de exámenes de alumnos de carreras de la UNED. Así pues, antes de pasar adelante, quiero desear a todos nuestros alumnos suerte en los exámenes. Es este un espacio realizado por el CEMAP, Centro de Medios Audiovisuales, en colaboración con los profesores de la universidad y que llega hasta vosotros a través de Radio 1, de Radio Nacional de España, en frecuencia modulada.

El lunes es el día que nuestra programación nos ofrece estos espacios. El primero de ellos es Revista de Filología. Hacia las nueve y diez aproximadamente, daremos paso a Revista de Geografía e Historia.

Alrededor de las diez será el turno de la Facultad de Ciencias y poco antes de las diez y media, siempre me refiero a horario peninsular, el curso de acceso directo a la universidad para mayores de veinticinco años, que cerrará, como cada día, la programación de la UNED. Y después de este avance sobre la programación de la UNED de hoy, lunes 25 de mayo, vamos a dar paso ya al primer programa que os hemos comentado, Revista de Filología. Es este el último programa de Revista de Filología del presente curso 91-92, ya que las emisiones de la UNED terminan, como sabéis, el próximo viernes.

En nuestro último programa os vamos a ofrecer dos espacios bien diferenciados entre sí. Aula de Contenido Educativo y la Crítica, de aspecto divulgativo y cultural. Y vamos a dar paso ya al primer espacio que hemos preparado dentro de nuestra Revista de Filología, Aula, dedicada hoy a lengua alemana.

En el espacio de hoy de Aula de Filología está con nosotros Germán Ruipérez García. Profesor Ruipérez, buenas noches, ¿cómo está? Buenas noches, señor Minaya. Germán Ruipérez García es profesor titular de lengua alemana en la Facultad de Filología de la UNED.

Ya lo conocerán todos los alumnos porque él ya ha participado en varios programas en Aula de Filología. El título que figura en la guía, si la tenéis a mano, es Microordenadores en Humanidades, un título bastante general, pero vamos a aplicarlo sobre todo, especialmente, a la enseñanza de lenguas. Para ilustrar esta entrevista contamos con una grabación original en alemán del especialista Dr. Udo Jung, de la Universidad de Bayreuth.

Lo digo un poco con miedo, Germán, porque no sé si son estas las pronunciaciones correctas. No, no, la pronunciación ha sido excesivamente correcta. Bien, pues el profesor Udo Jung, del que hablaba, es director del Centro de Lenguas de dicha universidad, Bayreuth, y bueno, tiene muchísimas publicaciones sobre enseñanza asistida por ordenador, entre ellas un compendio bibliográfico estándar sobre enseñanza de lenguas asistido por ordenador, vuelvo a repetir,

aparecido en Peter Lang Verlag.

El alemán mío es un poco así, ¿no? No, no, súper aceptable, súper aceptable y muy bien. Bien, pues si le parece, profesor Ruy Pérez, vamos a entrar a hacer una introducción, al menos general, del tema que nos va a ocupar hoy, micro ordenadores en humanidades. Hemos tratado en otros espacios de este mismo programa, Aula de Filología, de este tema, pero hoy vamos a hablar de enseñanza de lenguas.

Me va a permitir, profesor Ruy Pérez, que empiece haciendo un poco de abogado del diablo, y bueno, decir que si no existe una cierta tecnofobia, no sé si es una palabra siquiera correcta, hacia todo esto de ordenadores, o es una moda pasajera, o un resultado de la publicidad agresiva que nos invade. ¿Realmente los ordenadores sirven para algo en la enseñanza de idiomas, de lenguas? Bueno, esta pregunta es un tanto difícil de contestar, sobre todo si pensamos que uno que se dedica a estos temas, parece que su obligación va a ser, en su propio cortijo. Bueno, quiero hacer una aclaración preliminar.

Los que nos dedicamos a estos temas somos los primeros escépticos, es decir, realmente pensamos que los micro ordenadores no van a solucionar los grandes problemas que tienen planteada la didáctica en general. Lo ideal sería que se inventase una maquinita, que para aprender una lengua, es decir, donde hay que aprender muchas habilidades, pues bien, una maquinita donde uno se pusiese un par de conectores al cerebro, y durante una noche se estuviese ya acumulado todos los conocimientos de una lengua, eso sería lo ideal. Bueno, pues a pesar de todo, a pesar que uno piensa que eso puede ser algo utópico, todavía hay gente que se resiste a la idea de que eso, pues no sea posible.

En el caso de los micro ordenadores, pues eso produce bastante escepticismo y frustración, porque la gente que trabaja con ellos dice, bueno, pues realmente esto es el trabajo de siempre, el tradicional, pero esta vez con micro ordenadores, y esto no añade nada nuevo. Y por eso repito que nosotros, los que nos dedicamos a este tema, somos los primeros escépticos. Somos los que queremos dejar bien claro que los ordenadores no van a solucionar los grandes problemas de la enseñanza de lenguas, igual que hace años con laboratorio de idiomas hubo también una corriente similar, parecía que los laboratorios de lenguas iban a solucionar las grandes dificultades que supone la enseñanza de lenguas.

Y yo no sé, señor Minayo, usted ha comentado algo sobre el marketing agresivo. Sí, parece que existe una moda, bueno, pues nos bombardean, ¿no?, de publicidad con ordenadores, micro ordenadores, se aplica ya a todos los aspectos cotidianos de la vida. ¿No puede ser esto una tendencia más? Sí, es una tendencia más.

El problema es que los que nos dedicamos a estos temas somos las primeras víctimas de ello, porque las empresas que fabrican ordenadores, las empresas informáticas en general, lo que quieren es vender sobre todo el hardware, es decir, lo que quieren es vender máquinas. Y claro, nosotros lo que pretendemos es que esas máquinas sirvan para algo, es decir, el fin no es la máquina, sino realmente las posibilidades de esa máquina. Y las posibilidades de esa máquina

solamente son factibles mediante el uso de programas específicos, lo que se llama el software, ¿no?, programas específicos, y ese es el tema fundamental de la enseñanza asistida por ordenador en general.

En el caso del marketing agresivo, ¿qué es lo que ocurre? Pues que las casas de hardware, es decir, de máquinas, del ordenador, de los chips, lo que quieren es que la gente compre. Les prometen muchas veces, al parecer, que les van a solucionar el aprobado de las matemáticas de su hijo comprando un ordenador, y al final lo que hacen es comprar una máquina. No compran muchas veces ningún programa, y se dan cuenta al día siguiente que es que con esa máquina que no pueden hacer nada.

Y viene la segunda parte, que es el software, y ahí es donde realmente incidimos nosotros. Y lo que nosotros siempre defendemos es que lo primero que hay que hacer es seleccionar un software adecuado, tener unos programas adecuados, y a partir de ahí ya se comprará la máquina correspondiente que sirva para ese software. En definitiva, yo creo que hay que olvidar este marketing agresivo, hay que olvidarse de toda esta propaganda de, compre usted un ordenador y hoy más barato que nunca, y cómprelo hoy porque mañana va a ser más caro, y que la oferta de hoy es una oferta única.

Hay que pensar que el mercado está a la baja, que hoy día está bastante en crisis, porque todos hoy día prácticamente a nivel micro ordenadores venden lo mismo. Lo único pues que, claro, pues están ahí los productores de Taiwán y de estos países que no gastan ni un duro, vamos, ni un dólar en desarrollo de máquinas, y lo único que hacen es sacar copias descaradas, y bueno, pues a unos precios muy bajos. Y entonces, repito, hay que olvidar toda esta propaganda, y lo que hay que centrarse es en el software, que es en los programas.

Y ese es un tema, pues el tema más complejo, porque en enseñanza de lenguas pues tampoco hay una gran oferta, en las casas de software tampoco se quieren lanzar mucho al mercado educativo, porque al parecer no es tan prometedor, etcétera. Pero bueno, yo creo que algo estamos haciendo, y precisamente nuestra labor es desarrollar software en este campo. Bien, yo creo que la exposición del profesor Ruy Pérez ha sido bastante clara y contundente, que el ordenador no deja de ser una máquina.

De todas formas, profesor Ruy Pérez, yo me apuntaría a lo que usted comentaba de esa máquina ideal, que con unos conectores enseñarían idiomas en dos días. No, nosotros somos los primeros que estamos a favor de ello, aunque eso supusiera nuestra retirada del mundo laboral. En fin, a lo mejor nos tendríamos que reconvertir y ser especialista en ese tipo de máquinas con conectores, que es un poco lo que estamos haciendo con la enseñanza de lenguas llevada por ordenador.

Es decir, lo que queremos es controlar y estar dentro de esta nueva generación de instrumentos de aprendizaje, para que mañana no seamos superfluos, porque dirán, bueno, o para la enseñanza de lenguas, o usted sabe cómo funciona la enseñanza de lenguas llevada por ordenador, o si no, usted no nos sirve. Que es algo parecido a lo que ha ocurrido con otras

profesiones, como por ejemplo las secretarias, que antes pedían solamente máquina de escribir, y ahora son operadores de ordenador, porque hoy día pues tienen que saber trabajar con procesadores de texto. Es algo similar a lo que pretendemos en la enseñanza de lenguas llevada por ordenador.

Que no nos ocurra, por ejemplo, con los delineantes que de la noche a la mañana se han quedado en el paro, que toda su formación realmente no les sirve de nada, porque el trabajo de un delineante lo puede uno hacer con un buen programa, pues en un cursillo de tres meses, y hacer variaciones y cambios, etcétera, pues nada, en cinco minutos y vuelve a sacar otra vez el plano cambiado. Es un delineante, a lo mejor es de un día más de trabajo. Repito, no queremos tener esa experiencia de los delineantes, por ejemplo, que ha sido una profesión que de la noche a la mañana ha desaparecido por la invasión de los microordenadores.

Bien, ¿cuál es la opinión que piensan en general los colegas especialistas europeos, los profesores de enseñanzas de lenguas? Profesor Ruy Pérez. Sí, bueno, pues aquí yo creo que podríamos enlazar con la entrevista que tuve yo la oportunidad de realizar al doctor Udo Junk. Como usted ha apuntado, el señor Minay es un máximo especialista en la enseñanza de lenguas de ordenador.

Tiene numerosas publicaciones ya desde principios de los años 80, cuando nadie sabía, o muy poca gente sabía, perdón, de qué iba este tema. Y bueno, él tiene, como usted ha apuntado, un manual estándar, que es una bibliografía sobre la enseñanza de lenguas de ordenador, que va a aparecer ahora una segunda edición, y que, bueno, pues es una editorial muy conocida, la Peter Langferlack, de Frankfurt, Berna y Nueva York. Y bueno, este es un manual estándar, y yo creo que sería conveniente acudir a esta entrevista que le hice yo, para que él nos dé de viva voz, pues con su propia voz, su opinión al respecto.

Y entonces me permitiría recordar la pregunta que le hice entonces, ¿hasta qué punto pueden mejorar los ordenadores los rendimientos en la enseñanza de lenguas modernas? Bien, parece una pregunta capciosa a primera vista, aunque sé que esa no es la intención. Es muy difícil contestar con un simple sí o no, por lo que me veo obligado a matizar. Desde el caso de los laboratorios de idiomas, se opera con mucho cuidado a la hora de hacer inversiones en equipos informáticos.

De ahí que surjan numerosos experimentos prácticos para ver la rentabilidad didáctica de los ordenadores. El resultado global fue el planteamiento de tres grupos de preguntas. La primera, ¿son mayores los rendimientos de una clase con ordenador o sin él? El resultado de todas estas investigaciones fue que no había ningún caso donde hubiera peores resultados con ordenadores a sin ellos.

Todo ello a pesar de que el ordenador hacía uso de unos programas muy simples. Un segundo grupo de preguntas es, ¿les gusta a los alumnos la enseñanza de lenguas asistida por ordenador? Respuesta, a los alumnos les encantaba utilizar el ordenador, independientemente de si trabajaban con programas buenos o malos. Un tercer grupo de preguntas es, ¿cómo

actúan los alumnos con el ordenador? Respuesta, hay numerosos trabajos sobre ello, donde se ha filmado todo tipo de actuaciones y reacciones del alumno ante el ordenador.

El resultado ha sido que el ordenador impone una gran cantidad de nuevas situaciones en la clase, de tal manera que es muy difícil comparar sus auténticas diferencias respecto a una clase sin ordenador. Lo que se puede lograr con el ordenador no es lo mismo que lo que se hace sin él. En resumen, no hay ningún argumento para pensar que el ordenador tenga algo negativo, además hay que pensar la gran cantidad de horas que los alumnos tienen de clases monótonas y de repente aparece el ordenador con el que cambian de tipo de actividad.

Además, el ordenador permite un tipo de respuesta inteligente. Bueno, yo creo que aquí el doctor Udo Jung ha dejado bien claro que él tampoco pertenece al grupo de optimistas dentro de la enseñanza de lenguas asociada por ordenador, que él también es un escéptico y sobre todo pues que él nos ha hablado sobre la cantidad de experimentos que hay dentro de este campo de tipo comparativo, hasta qué punto el ordenador sirve en la enseñanza de lenguas, etcétera. Yo creo que queda bien claro que no se puede comparar, es decir, que es muy difícil decir también que es mejor una enseñanza de lenguas con retroproyector o sin retroproyector.

Siempre uno piensa que con retroproyector siempre habrá más agilidad, es más interesante, más motivación, etcétera. Con el ordenador creo que es un fenómeno algo similar. Si os habéis incorporado tarde a escuchar este espacio, os comentaré que estamos en la Aula de Filología, que está con nosotros Germán Ruy Pérez García.

El profesor Ruy Pérez es profesor titular de Lengua Alemana en la Facultad de Filología de la UNED. Estamos hablando de micro ordenadores en humanidades, sobre todo en micro ordenadores aplicados a la enseñanza de idiomas. Profesor Ruy Pérez, ¿cuál es el futuro de la enseñanza de lenguas con micro ordenadores? ¿Qué piensan en Europa sobre esto? Bueno, yo creo que me va a permitir, señor Minayata, hacer lo que hemos hecho antes y es recurrir a una entrevista que realizamos al Dr. Udo Jung.

Repito que es uno de los máximos especialistas en enseñanza de lenguas de idiomas por ordenador en Alemania, con publicaciones bastante especializadas y muy adelantadas. Y entonces quizás sería conveniente que yo le pase la pregunta al Dr. Udo Jung y le recuerde la pregunta que le hice entonces. Digo, bueno, pues ¿hasta qué punto? ¿Cómo ve el futuro de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador? Puedo enlazar esta respuesta con la primera pregunta y creo que conviene diferenciar entre el futuro inmediato y el futuro lejano.

En un futuro lejano, los programas de enseñanza de lenguas asistida por ordenador tendrán integrados los conocimientos de la inteligencia artificial, especialmente para responder de manera inteligente a las respuestas del alumno. De todas formas, hay que ver las limitaciones del ordenador ante un mundo muy concreto y a veces simplificado. Ahora recuerdo un programa que sólo conocía objetos geométricos de color en un espacio cerrado, de tal manera que el alumno escribía instrucciones tales como, lleva el cubo rojo a la punta de la pirámide de color verde.

El ordenador contestaba entonces, lo siento, no puedo, pues el cubo se caería. Evidentemente, tales tipos de programas son difíciles de integrar en los currícula de enseñanza de lenguas asistida por ordenador. Respecto al futuro a medio y corto plazo, hay un objetivo claro que es el que el ordenador pueda entender mejor al alumno.

Por otra parte, hay que pensar que serán necesarios otros medios que complementen esta comprensión y que cada medio será adecuado sólo para un determinado fin. A medio plazo puede ser el ordenador una herramienta de gran utilidad en la enseñanza de lenguas. Imagínase el siguiente escenario que no me he inventado.

Estudiantes americanos y alemanes se comunican en directo por videoconferencia. Un experimento ciertamente caro, pero el éxito fue impresionante. Otro ejemplo más modesto es el caso de nuestros estudiantes de la Universidad de Bayreuth, que producen una emisión en inglés.

Otro punto importante es el vídeo interactivo, en el que un ordenador controla un lector de videodisco y que puede sincronizar unas determinadas imágenes a la respuesta concreta del alumno. Por último, en el área de la telecomunicación podrá haber grandes progresos que darán lugar a una comunicación asíncrona, como es el caso del correo electrónico. En el área de la comunicación simultánea se pueden poner en contacto alumnos de varias nacionalidades entre sí con el ordenador.

En este caso se produce un fenómeno curioso. Su lengua escrita tiene aquí las características de la lengua hablada y no de la escrita, pues intentan escribir lo que ellos dirían de forma hablada. Bueno, lo que podría yo quizá añadir a lo que ha dicho el doctor Udo Junk es, más o menos, que ha quedado bien claro, por lo menos por su parte, que realmente existen grandes expectativas en la enseñanza de lengua de estudios por ordenador en un futuro a corto, medio y largo plazo.

Él ha nombrado una serie de temas como el videointeractivo, telemática, etcétera, pero bueno, hay realmente otros temas que se están desarrollando actualmente y además pues cada vez la industria informática ofrece nuevas vías y eso es uno de los grandes problemas que tenemos los que nos dedicamos a enseñanza lengua de estudios por ordenador, que tenemos que estar al corriente de la última oferta de tipo software especialmente y también de hardware que ofrece la industria informática para ver qué podemos hacer con ello para integrarlo en la enseñanza de lenguas. Y bueno, pues él solamente ha comentado bueno las cuestiones estas del video interactivo, telemática, que es algo que ya existía hace años y que realmente si va a haber un gran desarrollo esperemos en los próximos años aplicado a enseñanza de lenguas. Bien, profesor Ruy Pérez, se habla también últimamente mucho de una palabra que parece mágica o que se aplica a todo, que es multimedia.

Digo que parece mágica porque yo creo que se habla pero no sé si se sabe realmente lo que es. ¿Podría explicarnos, aunque sea brevemente, qué es esta palabra multimedia? Bueno, quizás sería mejor hablar un poco de las estrategias de marketing de las empresas informáticas y las

empresas informáticas con tal de vender cada vez más ordenadores y a ser posible que tiremos el viejo y compremos uno nuevo, pues cada cierto tiempo pues lanzan un nuevo producto al mercado. Las empresas de micro ordenadores, en este caso, es decir, los ordenadores más pequeños, recuerdo que el primer producto que lanzaron fue a principios de los años 70, fue los procesadores de texto, que ha sido el gran boom.

Hoy día, pues la utilización de los micro ordenadores con procesador de texto, es decir, el ordenador como máquina de escribir inteligente, pues está en aproximadamente hay un porcentaje superior al 90%, es decir, que micro ordenador que se compra en 90% de los casos se va a utilizar como máquina de escribir. Luego se pasó a la autoedición. Autoedición es el texto publishing, que es el tener, por así decirlo, una imprenta encima de la mesa.

Autoedición es que uno pueda autoeditar todo. Lo que ocurre es que uno puede asumir las labores de pre-impresión, es decir, de elaborar un manuscrito de donde ya se, mediante offsets, pues se saca una reproducción de tal, pero un manuscrito ya equiparable a calidad de imprenta, equiparable a fotocomposición, es decir, que se le ofrecía a un usuario normal el tener prácticamente una imprenta en su casa, es decir, sobre todo la parte de componer el texto. Luego salió hace años, hace dos o tres años, el tema de las redes, porque todos estos son productos diferentes del mercado y cada vez el mercado se satura y los precios bajan.

Ya no es un producto tan rentable y se sacó el tema de redes de tal manera que en la mayoría de las oficinas se instalaron redes porque eran muy rentables, era compartir recursos, en vez de tener una impresora muy cara por cada ordenador, es decir, bueno, pues una impresora conectada a varios ordenadores y de esa manera se podía ahorrar. Y ahora, volviendo a su pregunta, señor Vinalia, y perdone que me haya extendido en estos preliminares, se ha introducido ahora, desde hace un par de años también, el término multimedia. ¿Qué es multimedia? Multimedia viene un poco a suponer la integración de vídeo, audio y microordenador en un mismo equipo, es decir, que uno pueda tener un teclado, una pantalla donde pueda aparecer no solamente las instrucciones del ordenador y todo lo referente al equipo, al programa de ordenador, sino también de vídeo con audio de alta calidad.

Y entonces multimedia, literalmente, son muchos medios pero que están todos hoy día integrados en un mismo equipo. Multimedia ha habido ya desde hace bastantes años. Lo que ocurre es que antes multimedia eran varios equipos que estaban dispersos y entonces los controlaba el ordenador y entonces la configuración básica pues era un ordenador donde hay una pantalla, un teclado, pues ese ordenador salía un cable que controlaba un reproductor de vídeo y también controlaba un aparato de casete.

Entonces cuando uno trabajaba en la asistida por ordenador con un determinado programa, pues en una determinada respuesta el ordenador mandaba una instrucción al reproductor de vídeo, más o menos expresada de manera simplificada, en el sentido siguiente, muestra en pantalla de tal posición a esta oposición. Quiero ver estas imágenes y también pues con el casete ocurrió lo mismo, es decir, podía el alumno por ejemplo trabajar en un curso de

enseñanza de lenguas, ver una situación concreta, pues escuchar solamente el audio de esa respuesta. ¿Cuál ha sido el problema de la multimedia hasta ahora? Pues que ha habido grandes problemas de coordinación, es decir, que eso que parece muy sencillo, pues el videodisco a veces no funcionaba lo suficientemente bien, el casete pues no marcaba exactamente muy bien el principio y el final de tal manera de esa secuencia fónica que se quería escuchar, es decir, que había problemas de coordinación.

Ahora con lo de multimedia, que era lo que usted comentaba, que sí, realmente es una palabra mágica, porque es que ahora ya hay unos equipos donde en un solo equipo de ordenador está integrado todo, es decir, tenemos vídeo de alta calidad, audio de compact disc y luego el programa de ordenador y está todo integrado, incluso una misma unidad de almacenamiento, que es a lo que se tiende hasta ahora, que es a lo que se tiene ahora mismo, que es el compact disc, el compact disc, bueno, son los que ahora ya a nivel de soporte de material audio, pues ha desplazado a los discos de vinilo y entonces pues en ese mismo compact disc, que a nivel informática se habla de cd-rom, pero físicamente lo mismo, se puede almacenar no solamente señal audio de alta calidad, sino imágenes de vídeo y también programas de ordenador. ¿Y qué pueden aportar los entornos multimedia concretamente a la enseñanza de lenguas? Claro, un poco enlazando con lo que comentábamos antes, en la enseñanza asistida por ordenador en general, siempre estamos pendientes del último lanzamiento de las industrias de micro ordenadores y no solamente del hardware, sino también del software, es decir, no solamente de los equipos proveeditos, sino también de los programas, para ver qué se puede hacer con ello en la enseñanza asistida por ordenador. En el caso de la enseñanza de lenguas, hay una aplicación concreta, muy de gran rentabilidad, que puede ser el tema del audio.

El tema del audio, eso supone que ahora se pueden hacer ya, y de hecho ya hay programas de ordenador, donde la respuesta no es solamente a nivel escrito, es decir, que no solamente le puede aparecer en pantalla al alumno la respuesta a una determinada pregunta, sino que él escucha esa respuesta. ¿Cuál es la gran ventaja de ello? Pues que hasta ahora ha habido grandes críticas a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador, porque solamente se ha favorecido la parte escrita, es decir, la parte oral, como ustedes saben, señor Minaya, pues no existía, no existía, y entonces dicen, bueno, es que aquí lo único que aprende el alumno, si es que logra aprender algo, es a escribir y a leer, pero ¿dónde está el hablar y el escuchar, es decir, la parte oral, tanto activa como pasiva? Bien, profesor Ruiz Pérez, estamos agotando el tiempo de nuestra emisión. Le quería recordar que este es el último programa de Aula de Filología de este curso, 91-92, entonces seguramente es el último momento de tener contacto con los alumnos y los oyentes de estos espacios, entonces quería prestarle esos tres minutos que nos quedan para que hablase de algo que puede interesar a los alumnos, los cursos de verano de Ávila que desarrolla la UNED.

¿Qué tiene que decirnos de esto? Bueno, la sección de Filología Alemana de la UNED organiza, dentro de los cursos de verano de Ávila, organizados por la UNED en general, pues bueno, tiene un curso propio, cuyo título es Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción y Enseñanza de Lenguas. Este curso se celebrará del 30 de junio al 3 de julio, ambos días inclusive, y bueno,

éste consta de dos módulos. El 30 de junio y el 1 de julio estará dedicado al módulo 1, que es Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción, y el 2 y 3 de julio es Nuevas Tecnologías Aplicadas a Enseñanza de Lenguas.

En este primer módulo, pues van a haber máximos especialistas que trabajan en el campo de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción, especialmente pues del grupo Comunicación y Lingüística, también van a venir de Luxemburgo, de las comunidades europeas, y bueno, y especialistas de otros países donde nos van a hablar cuáles son las posibilidades que tiene un usuario, una persona, un traductor, mediante el uso de herramientas microinformáticas, cómo le pueden ayudar los microordenadores para aumentar su productividad, y bueno, pues va a haber casos, ejemplos prácticos, no solamente pues de los a lo que estamos acostumbrados, pues de, en el sentido de diccionarios informáticos, sino que también acceso a bancos de datos lexicográficos, es decir, conectarse vía teléfono y módem con el ordenador a un banco de datos de las comunidades europeas, pues para ver cuáles son las definiciones de determinadas palabras en las distintas lenguas de las comunidades europeas, y luego también habrá casos prácticos del tema de traducción automática, es decir, vamos a ver cómo funcionan aquellos equipos de traducción automática. Eso será, repito, en Ávila del 30 de junio al 1 de julio, y bueno, pues contamos con más especialistas como María José López Chollet, Norbert Calfón, es decir, una serie de especialistas a nivel internacional. El 2 y 3 de julio también estará dedicado al tema, repito, nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas, y entonces eso ya está dividido más por nacionalidades, veremos a ver qué es lo que hace países como Inglaterra, vendrá el doctor Brian Powell de la Universidad de Hull, máximo especialista en estos temas, también del Goethe-Institut de Alemania, vendrá el profesor Sefa, también el profesor Simón de la Universidad de Alcalá de Henares, que hablará sobre inteligencia artificial aplicada a la enseñanza de lenguas, y bueno, y luego mi humilde aportación sobre reproducción de voz a la enseñanza de lenguas.

También veremos sobre todo casos prácticos, y esto repito, pues sería del 2 de julio al 3 de julio, este segundo módulo de enseñanza de lenguas con ayuda de micro ordenadores. Bueno, por último, solamente me falta comentar que este curso pues estará coordinado por las profesoras Úrsula Groskopp y Esperanza Román, y que cualquier persona interesada pues que se puede dirigir a la universidad a instancia o al centro asociado de Ávila, que es el que lo organiza para preguntar las condiciones de matrícula, etcétera, que vamos, son unos precios simbólicos y completamente políticos como ocurre con todas las universidades de verano que se realizan en España. Muy bien, pues espero que nuestros oyentes hayan tomado buena nota, y no me queda más sino despedirme de usted, profesor Ruy Pérez, y despedirle ya hasta el próximo curso, porque ya había comentado que hoy terminan las emisiones de Filología, hasta el curso 92-93, profesor Ruy Pérez.

Pues gracias, señor Minaya, ya nos veremos a partir de octubre del 92. Damos por finalizado el espacio aula que hoy ha estado dedicada a lengua alemana. En el programa nos acompañó Germán Ruy Pérez García, profesor titular de esta materia en la Facultad de Filología de la UNED, que nos habló de la aplicación de micro ordenadores en la enseñanza de idiomas.

Continuamos dentro de Revista de Filología. Los próximos minutos están dedicados a la crítica. En este espacio, María Dolores de Asís, catedrática de Literatura Contemporánea en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense, viene a hablarnos de la última novela de Soledad Puertolas, Días del Arenal, publicada por la Editorial Planeta en Barcelona en el presente año.